МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
(повна назва підрозділу)

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ
(повна назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖЕНО

Проректор із науково-педагогічної роботи

_____Сергій Слободян

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Program of the Discipline

ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКОЇ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

TRANSLATION OF ENGLISH SCIENTIFIC AND TECHNICAL LITERATURE

рівень вищої освіти _____перший (бакалаврський)_____

тип дисципліни _____вибіркова_____

мова викладання _____українська/англійська_____

Миколаїв – 2025

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад англійської науково-технічної літератури» скерована на підготовку фахівців усіх галузей знань усіх спеціальностей.

«28» лютого 2025 р. 18 с.

Розробник: *Мороз Тетяна Олександрівна, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу*

Проєкт робочої програми навчальної дисципліни *«Переклад англійської науково-технічної літератури»* розглянуто на засіданні кафедри перекладу
Протокол № 1 від «01» січня 2025 р.

В.о.завідувача кафедри *Анжеліка Солодка*

Проєкт робочої програми навчальної дисципліни *«Переклад англійської науково-технічної літератури»* розглянуто Науково-методичною комісією філологічного факультету
Протокол № 3 від «12» березня 2025 р.

Голова *Лілія Рускуліс*

Проєкт робочої програми навчальної дисципліни *«Переклад англійської науково-технічної літератури»* погоджено з навчальним відділом

Начальник відділу *Андрій Лабарткава*

Робочу програму навчальної дисципліни *«Переклад англійської науково-технічної літератури»* затверджено Навчально-методичною радою НУК
Протокол № 3 від «19» березня 2025 р.

Голова НМР НУК *Сергій Слободян*

© НУК, 2025
© Мороз Т.О., 2025

ЗМІСТ

Вступ 4
1. Опис навчальної дисципліни 5
2. Мета вивчення навчальної дисципліни 6
3. Передумови для вивчення дисципліни 6
4. Очікувані результати навчання 6
5. Програма навчальної дисципліни 6
6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування 12
7. Форми поточного та підсумкового контролю 12
8. Критерії оцінювання результатів навчання 12
9. Засоби навчання 15
10. Рекомендовані джерела інформації 17

ВСТУП

Анотація

Курс передбачає вивчення, оволодіння та застосування лексико-граматичного мінімуму в обсязі, необхідному для роботи з англомовними текстами науково-технічного спрямування; оволодіння здобувачами необхідними навичками спілкування англійською мовою (усно та письмово) науково-технічного, професійного та повсякденного спрямування; набуття практичних навичок науково-технічного перекладу.

У процесі вивчення курсу студенти удосконалюють базові навички володіння англійською мовою до професійного рівня; набувають практичні навички розуміння та перекладу науково-технічних текстів, ділової та технічної документації; формують у здобувачів здібності до інформаційно-аналітичної роботи з різними джерелами англомовної інформації (документи, спеціальна та довідкова література, преса, радіо телебачення).

Ключові слова: *науково-технічний переклад, спеціальна та довідкова література, науковий та технічний стиль.*

Abstract

This course involves the study, mastery, and application of a basic lexico-grammatical foundation necessary for working with English scientific and technical texts. Students will develop the necessary skills to communicate in English (both orally and in writing) in scientific, technical, professional, and everyday contexts. They will also gain practical skills in scientific and technical translation.

Throughout the course, students will refine their fundamental English language skills to a professional level. They will acquire practical skills in understanding and translating scientific and technical texts, as well as business and technical documentation. The course will also foster students' abilities to conduct information and analysis work with various sources of English information (documents, specialized and reference literature, press, radio, and television).

Keywords: *scientific and technical translation, specialized and reference literature, scientific and technical style.*

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність (освітня програма), освітній рівень</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>денна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td>Кількість кредитів – 5</td><td rowspan="3">Усі галузі знань</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td>Модулів – 1</td><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>Змістових модулів – 3</td><td>4-й</td><td>4-й</td></tr>
<tr><td rowspan="5">Електронний адрес РПНД на сайті Університету</td><td rowspan="8">Усі спеціальності</td><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>8-й</td><td>8-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекцій</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Індивідуальне науково-дослідне завдання
– Складання термінологічного словника за фахом</td><td>30 год.</td><td>12 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td rowspan="3">30 год.</td><td rowspan="3">0 год.</td></tr>
<tr><td rowspan="3">Загальна кількість годин – 150</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>0 год.</td><td>0 год.</td></tr>
<tr><td rowspan="5">Тижневих годин для денної форми навчання:
аудиторних – 5;

самостійної роботи студента – 5</td><td rowspan="5">Освітній рівень:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>90 год.</td><td>138 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Індивідуальні завдання: 0 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Вид контролю: залік</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма контролю: комбінована</td></tr>
</table>

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Мета курсу «Переклад англійської науково-технічної літератури» полягає у формуванні у студентів комплексу знань, умінь та навичок, необхідних для повноцінного та ефективного перекладу науково-технічних текстів з англійської мови на українську та навпаки.

3. Передумови для вивчення дисципліни

Передумов немає.

4. Очікувані результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни не передбачає формування та розвиток у студентів програмних результатів навчання через належність дисципліни до категорії вибіркових. Під час опанування матеріалами курсу студенти матимуть можливість: 1) володіти теоретичними основами науково-технічного перекладу; 2) розуміти особливості науково-технічного стилю та термінології; 3) оволодіти практичними навичками перекладу науково-технічних текстів; 4) вміти аналізувати та інтерпретувати науково-технічні тексти; 5) володіти навичками анотування та реферування науково-технічних текстів.

5. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1.Theoretical Foundations of Scientific and Technical Translation. Теоретичні основи науково-технічного перекладу.

Змістовий модуль 1. General Principles of Scientific and Technical Translation. Загальні засади та принципи науково-технічного перекладу.

Тема 1. Scientific and Technical Style. Науково-технічний стиль.

1. Теорії перекладу. Типи, види перекладу.
2. Науково-технічний стиль: визначення, характерні риси, функції.
3. Основні методи та прийоми перекладу науково-технічних текстів.
4. Типи науково-технічних текстів та їх жанрові особливості.

Література [3]; [5] стор.6-22; [7] стор.8-23; [8] стор.12-31; [10] стор.11-34.

Тема 2. Lexical Aspects of Translating Scientific and Technical Texts. Лексичні аспекти перекладу науково-технічних текстів.

1. Особливості науково-технічної термінології: класифікація, утворення, проблеми перекладу.
2. Робота з термінологічними словниками та базами даних.
3. Багатозначність перекладу технічних термінів: способи перекладу.
4. Абревіатури та скорочення в науково-технічних текстах.
5. Неологізми. Способи перекладу неологізмів.
6. Переклад власних назв, торгових марок тощо.

Література [3]; [5] стор.23-34; [7] стор.32-40; [8] стор.32-41; [10] стор.35-39.

Тема 3. Grammatical Aspects of Translating Scientific and Technical Texts. Граматичні аспекти перекладу науково-технічних текстів.

1. Граматичні особливості науково-технічного стилю.
2. Переклад складних граматичних конструкцій.
3. Переклад безособових речень.
3. Переклад пасивних конструкцій.

4. Порядок слів у науково-технічних текстах.
Література [5] стор.35-49; [7] стор.41-59; [8] стор.42-61; [10] стор.40-62.

Тема 4. Stylistic Aspects of Translating Scientific and Technical Texts. Стилістичні аспекти науково-технічного перекладу.

1. Функціональні стилі та їх особливості.
2. Стилістичні прийоми в науково-технічному перекладі.
3. Переклад текстів різного функціонального призначення (описи, інструкції, креслення, статті, реферати, доповіді тощо).
4. Переклад образних засобів та тропів.
5. Переклад науково-технічних текстів різних напрямів (машинобудування, електроніка, IT, математика, біологія, хімія тощо).
Література [5] стор.50-59; [7] стор.60-71; [8] стор.62-77; [10] стор.78-94.

Змістовний модуль 2. Information Technologies in Technical Translation. Інформаційні технології в технічному перекладі.
Тема 1. Modern Tools and Technologies in Translation Technical Texts. Сучасні інструменти та технології перекладу технічних текстів.
1. Використання програмного забезпечення для автоматизації перекладу (CAT tools).
2. Робота з он-лайн словниками та перекладачами.
3. Пошук інформації в інтернете для технічного перекладу.
4. Створення та ведення власних глосаріїв..

Література [5] стор.110-131; [7] стор.98-134; [8] стор.98-117; [10] стор.124-139.

Тема 2. Translation of patent documents. Переклад патентної документації.
1. Особливості патентної термінології.
2. Структура та зміст патентних документів.
3. Вимоги до перекладу патентів.
4. Практика перекладу патентної документації.
5. Лексико-фразеологічні особливості повного перекладу патентних заявок.

Література [7] стор.144-154; [8] стор.119-137; [9].

Змістовний модуль 3. Scientific Article as a Genre of English Academic Writing. Наукова стаття як жанр англомовного академічного письма.
Тема 1. Scientific article: definition, characteristic, structure. Наукова стаття: визначення, характеристика, структура.
1. Визначення та характеристика наукової статті.
2. Місце наукової статті в системі академічного письма.
3. Основні види наукових статей (оригінальні дослідження, оглядові статті, тези тощо).
4. Типова структура наукової статті (IMRAD: Introduction, Methods, Results, and Discussion).
5. Вимоги міжнародних наукових видань до наукових статей.

Література [2] стор.117-155; [2] стор.147-142; [10].

Тема 2. Linguistic features of a scientific article. Мовні особливості наукової статті.
1. Лексичні особливості (термінологія, наукові кліше, абревіатури).
2. Граматичні особливості (вживання часів, пасивний стан, безособові конструкції).

3. Стилістичні особливості (об’єктивність, точність, логічність, ясність).
4. Використання наукової термінології, наукових кліше.

Література [1] стор.155-174; [2] стор.172-187; [10].

Тематичний план навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	денна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		лек	пр	лаб	с.р.		лек	пр	лаб	с.р.
1	**2**	**3**	**4**	**5**	**7**	**8**	**9**	**10**	**11**	**12**
Модуль 1.Теоретичні основи науково-технічного перекладу.										
Змістовий модуль 1. Загальні засади та принципи науково-технічного перекладу.										
Тема 1. Науково-технічний стиль.	15	2	2	–	11	15	0	0	–	15
Тема 2. Лексичні аспекти перекладу науково-технічних текстів.	16	2	4	–	10	16	0	2	–	14
Тема 3. Граматичні аспекти перекладу науково-технічних текстів.	20	4	6	–	10	20	0	2	–	18
Тема 4.Стилістичні аспекти науково-технічного перекладу.	24	4	6	–	14	24	2	0	–	22
Разом за змістовим модулем 1	75	12	18	–	45	75	2	4	–	69
Усього годин	75	12	18	–	45	75	2	4	–	69
Змістовий модуль 2. Інформаційні технології в технічному перекладі.										
Тема 1. Сучасні інструменти та технології перекладу технічних текстів.	16	2	4	–	10	16	0	0	–	16
Тема 2. Переклад патентної документації.	29	4	4	–	21	29	2	2	–	25
Разом за змістовим модулем 2	45	6	8	–	31	45	2	2	–	41
Усього годин	45	6	8		31	45	2	2	–	41
Змістовий модуль 3. Наукова стаття як жанр англомовного академічного письма.										
Тема 1. Наукова стаття: визначення, характеристика, структура.	14	4	2	–	8	14	0	0	–	14
Тема 2. Мовні особливості наукової статті.	16	8	2	–	6	16	2	0	–	14
Разом за змістовим модулем 3	30	12	4	–	14	30	2	0	–	28
Усього годин	30	12	4		14	30	2	0	–	28

Разом за курсом	150	30	30	0	90	150	6	6	0	138

Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Theoretical Aspects of Technical Translation. Теоретичні аспекти науково-технічного перекладу.	2	0
2	Lexical Aspects of Translating Technical Texts. Лексичні аспекти перекладу науково-технічних текстів.	4	2
3	Grammatical Aspects of Translating Technical Texts. Граматичні аспекти перекладу науково-технічних текстів.	6	2
4	Stylistic Aspects of Translating Technical Texts. Стилістичні аспекти науково-технічного перекладу.	4	0
5	Modern Tools and Technologies in Translation Technical Texts. Сучасні інструменти та технології перекладу технічних текстів.	6	0
6	Translation of patent documents. Переклад патентної документації.	4	2
7	Scientific article: definition, characteristic, structure. Наукова стаття: визначення, характеристика, структура.	2	0
8	Linguistic features of a scientific article. Мовні особливості наукової статті.	2	0
	Разом	30	6

Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

- підготовка до практичних занять – ***2 год. / 1 заняття***;
- виконання проєктних завдань – ***3–5 год. / 1 проєкт;***
- підготовка до тестового контролю – ***3–4 год. / 1 тест;***
- підготовка до підсумкового контролю – ***15 год. / 1 захід***
- підготовка до колоквіуму – ***15 год. / 1 захід***

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Підготовка до практичних робіт	30	6
2	Виконання проєктних завдань*	33	79
3	Підготовка до тестового контролю	12	12
4	Підготовка до підсумкового контролю	15	30
5	Підготовка до колоквіуму з письмовою роботою	15	11
	Разом	105	138

6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

Методи навчання:

1) на лекційних заняттях:
   - лекція;
   - пояснення;
   - дискусія;
   - диспут;
   - ілюстрування;
   - демонстрація;
   - відеометод;
   - майстер-клас
2) на практичних заняттях:
   - практична робота;
   - фронтальне опитування;
   - частково-пошуковий метод;
   - спостереження.

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- усні відповіді (лише для студентів денної форми навчання);
- тестові роботи;
- проєктні (самостійні) роботи;
- контрольна робота;
- колоквіум.

7. Форми поточного та підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Підсумкова оцінка навчального курсу є сумою проміжних оцінок (усна відповідь, тест, проєкт, колоквіум) (максимально 85 балів) й оцінки за контрольну роботу (максимально 15 балів).

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і проєктних самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до колоквіуму.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

7. Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їхнє оцінювання

Усні відповіді на	**Критерії оцінювання**

практичних заняттях	
2	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки з доречним ілюстративним матеріалом, може підкріплюватися коректними цитуваннями думок / поглядів учених.
1,5	Відповідь в цілому правильна, доволі повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу.
1	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована з використанням неправильної / некоректної термінології.
0,5	Відповідь частково правильна, містить неточності, проте не містить жодних аргументів та ілюстративного матеріалу.
0	Студент не дає відповіді чи його відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (15 відповідей по 2 бали).

Тестові роботи	**Критерії оцінювання**
5	Студент надав 10 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 100 %.
4,5	Студент надав 9 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 90 %.
4	Студент надав 8 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 80 %.
3,5	Студент надав 7 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 70 %.
3	Студент надав 6 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 60 %.
2,5	Студент надав 5 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 50 %.
2	Студент надав 4 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 40 %.
1,5	Студент надав 3 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 30 %.
1	Студент надав 2 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 20 %.
0,5	Студент надав 1 правильну відповідь на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 10 %.
0	Студент не надав жодної правильної відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 0 %.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (3 роботи по 5 балів).

Самостійна (проєктна) робота	**Критерії оцінювання**
5	Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, підбирає доречний ілюстративний матеріал, здійснює коректні та доцільні цитування, а також грамотно

	проводить експеримент і на високому рівні здійснює обробку його результатів.
4	Студент правильно виконує завдання в установлений термін, презентує аналітику різних наукових джерел, допускається незначних помилок у добірці ілюстративного матеріалу, здійснює коректні та доцільні цитування, в експериментальних роботах містяться незначні недоліки в обробці їхніх результатів.
3	Студент виконує роботу з порушенням установленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але поверхнево чи з певними неточностями, подає недоцільні цитування та недоречні ілюстрації, а також виконує експериментальні роботи не на різнотипних мовленнєвих матеріалах та з недостатньою кількістю респондентів.
2	Студент виконує роботу з порушенням установленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але не презентує аналітику різних наукових джерел, не підбирає доречний ілюстративний матеріал, не наводить коректні та доцільні цитування, проводить експерименти, проте не презентує обробку його результатів та не демонструє вміння робити висновки.
1	Студент виконує роботу з методичної допомоги викладача на кожному етапі проведення експериментів.
0	Студент не виконує роботи.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (6 робіт по 5 балів).

Контрольна робота	**Критерії оцінювання**
ДФН 15–13 ЗФН 39–30	Робота виконана без змістових помилок (завдання I, II та III рівнів складності), містить точні відповіді на питання теоретичного характеру, правильно ідентифікує технологію і правильно виявляє брехню в тексті. Бал знижується в разі наявності орфографічних та пунктуаційних помилок.
ДФН 12–10 ЗФН 29–20	Робота представлена з повними та правильними відповідями всіх рівнів складності, студент правильно ідентифікує технологію профайлінгу і правильно структурує хід виявлення брехні в тексті, проте допускається помилок шляхом упущення кількох відповідних маркерів. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 9–7 ЗФН 19–10	Робота виконана з огріхами в описі технології профайлінгу, проте безпомилково виконано завдання I та II рівнів складності. В такій роботі завдання щодо детекції брехні в тексті виконано неправильно. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 6–4 ЗФН 9–6	Робота виконана з неточностями у формулюванні дефініцій термінів (II рівень складності) та значними огріхами в описі технології профайлінгу (III рівень складності). Завдання щодо детекції брехні тексті виконано неправильно або не виконано взагалі. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.

ДФН 3–1 ЗФН 5–1	Робота містить значну кількість помилок у завданнях усіх рівнів складності або незначну кількість помилок у завданнях I та II рівнів складності та відсутності виконання завдань III рівня. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
0	Робота не виконувалася.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (для ДФН) / 39 балів (для ЗФН)

Колоквіум із письмовою роботою (дослідженням)	**Критерії оцінювання**
10	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні та аргументовані висновки, вказує на перспективи їхнього застосування рішення в подальшій практичній діяльності, а також правильно із мовного й технічного поглядів оформлює думки у вигляді письмової роботи.
9–7	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
6–4	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі під час організації експерименту, проте правильно здійснює обробку його результатів, робить висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
3–2	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі та допускається грубих помилок під час організації експерименту, помилково оброблює його результати, робить висновки без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень. Допускається незначна кількість мовних і технічних огріхів під час оформлення тексту письмової роботи.
1	Студент проводить аналітичний огляд літератури, експеримент та здійснює обробку його результатів із подальшим оформленням у вигляді письмової роботи з допомоги викладача
0	Студент не підготував дослідження або надав на перевірку викладачеві роботу не власного авторства.
	Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 10 балів

Форма контролю	**Максимальна кількість балів**	
	Денна форма	**Заочна форма**
Практичні заняття	15х2 бали = 30 балів	3х2 бали = 6 балів
Самостійна (проєктна) робота	6х5 балів = 30 балів	6х5 балів = 30 балів

Колоквіум із письмовою робою	1х10 балів = 10 балів	1х10 балів = 10 балів
Тестування	3х5 балів = 15 балів	3х5 балів = 15 балів
Контрольна (письмова) робота	1х15 балів= 15 балів	1х39 балів = 39 балів
Всього	**100**	**100**

8. Критерії оцінювання результатів навчання

		Денне відділення		Заочне відділення	
		Вид роботи	Кількість балів	Вид роботи	Кількість балів
ЗМ 1	Т1	Відповідь на практичному занятті	2		
	Т2	Відповідь на практичному занятті	4	Відповідь на практичному занятті	2
		Проєкт	5	Проєкт	5
	Т3	Відповідь на практичному занятті	6	Відповідь на практичному занятті	2
		Проєкт	5	Проєкт	5
	Т4	Відповідь на практичному занятті	6		
		Проєкт	5	Проєкт	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
ЗМ 2	Т1	Відповідь на практичному занятті	4		
		Проєкт	5		
	Т2	Відповідь на практичному занятті	4	Відповідь на практичному занятті	2
		Проєкт	5	Проєкт	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
ЗМ 3	Т1	Відповідь на практичному занятті	2		
	Т2	Відповідь на практичному занятті	2		
		Проєкт	5	Проєкт	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
Колоквіум			10	Колоквіум	10
Контрольна робота			15	Контрольна робота	39

Підсумковий контроль	Залік		Залік	
Сума		100		100

9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для лекційних занять слугують передусім графічні засоби, а саме друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні кінофільми, а також інтерв'ю, виступи, сеанси гіпнозу, рекламні та політичні відеоролики тощо як фактографічний матеріал).

На практичних заняттях прислужиться бібліотечних фонд Університету та електронні репозитарії світу, а також різнорідні лінгвістичні фактажі для проведення експериментів (текстові та відеоматеріали).

Під час виконання завдань самостійної роботи доцільним стане використання бібліотечного фонду та енциклопедій, словників, довідників.

10. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Англійська для науковців: підручник для студ. вищих навч. закладів / О.М. Ільченко; НАН України, Центр наукових досліджень та викладання іноземних мов. - Київ : Едельвейс, 2016. - 317 с.
2. Bailey, S. (2011). Academic Writing: A Handbook for International Students (3rd ed.). New York, NY: Routledge. Retrieved from http://cw.routledge.com/textbooks/bailey/
3. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. - Львів: Вища школа. Вид-во при Львівському університеті, 1983. – 218с.
4. Карабан, В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми [Текст]: посібник-довідник для студ. вищ. навч. закл. / В.І. Карабан. - Вінниця: Нова книга, 2002. – 564с.
5. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. – Вінниця: Нова книга, 2003р. – 608с.
6. Ключник О., Грицюк Г. Труднощі науково-технічного перекладу [Електронний ресурс]: http://conferences.neasmo.org.ua/node/1408 13. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу: підручник. К.: Інкос, 2002. - 317 с.
7. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. - Вінниця, "Нова книга", 2000. – 346с.
8. Карабан В. І. Переклад наукової і технічної літератури. К., 2001. - 302 с.
9. Byrne, Jody. Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Springer Science & Business Media, 2006. 280 p.
10. Olohan, Maeve. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p.

Допоміжна література

1. Переклад англомовної технічної літератури: електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу : навч. посіб. / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : Нова Кн., 2006. – 296 с.
2. Пройдаков, Е. М. Англо-український тлумачний словник з обчислювальної

техніки, Інтернету і програмування / Е. М. Пройдаков, Л. А. Теплицький. – 1-ше вид. – Київ : Софт-Пресс, 2005. – 552 с.
3. Achtelig, Marc. Translating Technical Documentation Without Losing Quality: What You Shouldn't Spoil When Translating User Manuals and Online Help. Indoition, 2012. 224 p.
4. Byrne, Jody. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Routledge, 2014. 246 p.
5. Priessnig,Markus. Translation Models and Their Applicability to Technical Texts. KS Omniscriptum Publishing, 2013. 232 p.
6. Wright, S.E., Wright, L.D. Scientific and Technical Translation. John Benjamins Publishing, 1993. 298 p.
7. Jordan, R.R. Academic Writing Course. 3rd ed. Pearson Education Limited. 2003.

Інформаційні ресурси:

1. Technical Translation URL: https://download.e-bookshelf.de/download/0000/0037/45/L-G-0000003745-0002367804.pdf (дата звернення 22.01.2025).
2. Translating Technical Texts. URL:https://pure.manchester.ac.uk/ws/portalfiles/portal/173943172/Olohan2021TranslatingTechnical_Texts_AAM.pdf (дата звернення 06.02.2025).
3. Lexical, Terminological and Genre-stylistic Problems of Scientific and Technical Translation. URL: https://reposit.nupp.edu.ua/bitstream/PoltNTU/11768/1/56-4_2022_2_184-187.pdf (дата звернення 26.01.2025).
4. Lexical and Grammatical Peculiarities of Scientific and Technical Texts: Current Trends. URL: https://www.researchgate.net/publication/362663534_LEXICAL_AND_GRAMMATICAL_PECULIARITIES_OF_SCIENTIFIC-TECHNICAL_TEXTS_CURRENT_TRENDS (дата звернення 02.02.2025).
5. Academic English. URL: https://help.open.ac.uk/develop-your-listening-and-speaking (дата звернення 22.07.2023).
6. Academic writing skills. URL: http://grammar.yourdictionary.com/style-andusage/academic-writingskills.html. (дата звернення 22.07.2023).
7. Advice on Academic writing. URL: http://www.writing.utoronto.ca/advice . (дата звернення 22.07.2023).